

Сто четвёртый урок

104

Текст: «Дорого стоит» - 2

Грамматика 104.А: Infinitive Как Infinitive
104.Б: "Ethical" Dative

«Дорого стоит» - 2



1 И с тех пор все охотники поиграть к нему едут, у него проигрываются, а ему барыш.
2 От трудов праведных не наживёшь палат каменных. Знаёт и монарский царёк, что дело это
3 скверное, да как же бить-то? Жить надо. Ведь и с водки и с табаку кормиться не лучше.
4 Так и живёт этот царёк, царствует, денежки огребает и ведёт у себя во дворце все порядки,
5 как у настоящих больших **королей**. Так же коронуется и выходы делает, и награды раздаёт,
6 и **казнит**, и милует, и так же у него парады, и советы, и законы, и судьбы. Всё как и у
7 настоящих королей. Одно – что всё маленькое.

8 И вот случилось раз, лет пять тому назад, у королька этого в царстве **смертоубийство**.
9 Народ в царстве **смирный**, и прежде таких дел не бывало. **Собрались судьи**, всё честь
10 честью, стали **судить**, всё как должно. И судьи, и прокуроры, и присяжные, и адвокаты.
11 Судили, судили и присудили по закону **отрубить** преступнику голову. Хорошо.
12 Представили королю. Прочёл король приговор, утвердил. Казнить так казнить. Одна беда:
13 нет у них в царстве ни **гильотины**, чтоб голову рубить, ни палача. Подумали, подумали
14 министры и решили написать французскому правительству запрос: могут ли французы
15 выслать им на время машину и мастера, чтобы отсечь преступнику голову, и, если можно,
16 чтоб уведомили, сколько понадобится на это расходов. Послали бумагу. Через неделю
17 получают ответ: прислать машину и палача можно, расходу за всё шестнадцать тысяч
18 франков. Доложили царьку.

Словарь - «Дорого стоит» - 2

Active vocabulary is is bold

1	с тех пор	<i>since then; since that time; ever since</i>
1	охотник + <i>infinitive</i>	<i>lover, enthusiast of (Verb)</i>
1	проигрывай+...ся // проиграй+...ся	<i>to lose (a lot of) money</i>
2	труд	<i>work</i>
2	праведный	<i>righteous</i>
2	наживай+ // нажив+ ^{>}	<i>gain, acquire</i>
2	палата	<i>palace</i>

2	ка́менный / ка́мень	<i>stone (adjective / noun)</i>
3	скве́рный	<i>nasty, unclean, foul, indecent</i>
3	да как же быть-то?	<i>but what are you going to do?; but what can you do about it?</i>
4	огребáй+ // огрёб+́ деньги Modern phrase: загреба́й+ деньги	<i>to rake in money</i>
4	вёд+́	<i>here: conduct</i>
4	поря́док (о)	<i>here: official procedure</i>
5	коро́ль (End-stressed) / королева́	<i>king (Related to Charlemagne) / queen</i>
5	коронова́+...ся	<i>have a coronation</i>
5	вы́ходы	<i>public appearances (steppings out)</i>
5	награ́да	<i>award</i>
5	{разда́й+́ / раздава́й+} // разда́ть (irreg.)	<i>give out</i> <i>(note distributive meaning of раз-)</i>
6	казни́+ сме́ртная ка́знь	<i>punish (to death); execute</i> <i>death penalty</i>
6	ми́лова+ //по-	<i>pardon</i>
6	сове́т	<i>advisory board</i>
6	зако́н	<i>law</i>
6	суд	<i>court</i>
8	раз	<i>одна́жды</i>
8	смертоуби́йство уби́йство	<i>murder</i> <i>Normal word today is уби́йство</i>
9	сми́рный	<i>peaceful</i>
9	пре́жде	<i>раньше</i>
9	собира́й+...ся // собра́и+́...ся (е)	<i>gather; get together</i>
9	судья́ (Shifting stress)	<i>judge (notice that it's feminine in form)</i>
	проце́сс	<i>trial</i>
9	че́сть честь че́стью	<i>honor</i> <i>properly, on the up and up</i>
10	судя́+	<i>try (legal), put on trial</i>
10	прокуро́р	<i>prosecutor</i>
10	прися́жные	<i>jury (plural)</i>
11	присужда́й+ // присуди́+ + кого к чему приговора́ривай+ // пригово́ри+ кого к чему - modern form	<i>sentence someone (to)</i>
	{призна́й+́ / призна́й+} // призна́й+ кого не/вино́вным в чём	<i>to find someone not/guilty</i>
11	отрубáй+ // отрубя́+ рубя́+	<i>to chop off</i> <i>to chop</i>
12	представля́й+ // предста́ви+ кому	<i>report to</i>
12	пригово́р	<i>sentence (legal)</i>
12	утвержда́й+ // утверди́+	<i>to affirm</i>

13	гильотина	<i>guillotine</i>
13	палач	<i>executioner</i>
14	правительство	<i>government</i>
14	запрос	<i>inquiry</i>
15	высылай+ // выслать (irreg.)	<i>send (out)</i>
15	на время	<i>(figure out, given meaning of на)</i>
15	отсекай+ // отсек+	<i>to cut off</i>
16	уведомляй+ // уведоми+ дать кому знать	<i>notify, let someone know</i> <i>We'll use the phrase: дать кому знать</i>
16	понадобится	<i>be/come necessary</i>
16	расход расходу	<i>expense</i> (Notice genitive in -у)
18	докладывай+ // доложит+	<i>report to</i>

104.A (Imperfective) *Infinitive* так (Imperfective) *Infinitive*

Last year in the Sara Story we had the expression **Гулять так гулять** *If one is going to splurge, then go ahead and splurge*. It turns out that you can use the construction ***Infinitive так Infinitive*** with the same basic meaning for any verb (as long as it makes sense). So, in line 12 we see **Казнить так казнить** *If you're going to execute him, then execute him*.

Only a bare infinitive can appear in this construction – no direct objects or prepositional phrases allowed. Therefore, as in the above example, based on the context, you may have to fill in the understood object (or other elements).

One odd fact: Only **imperfective** infinitives can be used in this construction.

Пить так пить!

If you're going to drink, then drink!

Работать так работать!

If you're going to work, then work!

Покупать так покупать!

If you're going to buy (it), then go ahead and buy (it)!

Гулять так гулять!

If you're going to splurge, then go ahead and splurge.

104.Б The “Ethical” Dative: Отруб́ить ему́ го́лову

Quite often in Russian when describing an action that occurs to another person’s body (*shaking someone’s hand, kissing someone’s feet, cutting off someone’s head*), instead of a regular possessive (его́, её, их), a dative form (often a pronoun) is used (in addition to the accusative of the body part).

For some reason, this is sometimes referred to as the *ethical dative*. (Precisely what is “ethical” about chopping off someone’s head remains unclear.) Some examples of the ethical dative:

Я пожа́л ей ру́ку.

I shook her hand.

Реши́ли отруб́ить престу́нику го́лову.

They decided to cut off the criminal’s head.

Ма́ть мо́ет ребёнку го́лову.

The mother is washing the baby’s hair.

Оте́ц вытира́ет больно́му де́душке ро́т.

The father is wiping off the sick grandfather’s mouth.

Бе́рнс хоте́л, чтобы слома́ли Хо́меру но́ги.

Burns wanted them to break Homer’s legs.

*Все поцелова́ли ему́ но́ги.

Everyone kissed his feet.

*Recall that when you want to indicate where you kissed someone (as opposed to kissing someone’s hand or foot), use **целова+ // по- кого в + accusative**:

Ми́тя не́жно поцелова́л Са́ру в гу́бы.

Mitya gently kissed Sara on the lips.

Она́ всегда́ целу́ет его́ в ще́ку.

She always kisses him on the cheek

104.B Preceding И: *In addition / As well*

In line 2 we find the phrase **Знаёт и мона́кский царёк, что де́ло это скве́рное** *The king of Monaco also knows that this is a dirty business*. What is the exact meaning of **и** in this phrase?

In order to answer this question, we need to step back and look at the entire context in which the phrase appears. In both the preceding sentence as well as in the preceding paragraph (in yesterday’s lesson) we read about the ills (мно́го бед) brought about by the casinos, i.e., that the general opinion is that the whole thing is quite rotten (скве́рное). So, **и** is often used *preceding* a word (usually a noun, but not always – see below) to indicate that what has previously been said applies to the following word as well. For examples, last year in the Sara Story, Mitya said to Sara:

Ты ведь и Достоевского любишь, правда?

You like Dostoevsky too, no?

The **и** here tells us that previously Sara has been talking about which other writers she likes.

It’s possible to add **то́же** *following* the “as well” noun, but some speakers find this superfluous. Other examples of **и** preceding an “as well” noun:

Он знает и кита́йский (то́же). (Implies he knows other languages) *He knows Chinese as well.*

И я (то́же) слы́шал об э́том. (Implies other people already heard) *I also heard about it.*

И он (то́же) мне нра́вится. (Implies I like others) *I like him as well.*

И Са́ша (то́же) там бу́дет. (Implies other people were there) *Sasha will be there too.*

It’s also possible to have this “as well” **и** in front of a verb, or even a phrase, as seen in the final example below:

Я и танцевать умею. (Implies I can do other things) *I can dance as well.*

Он и поёт хорошо́. (Implies he does other things well) *He also sings well.*

Мы и в Москве́ были́. (Implies we were in other places) *We were in Moscow as well.*

This is an extremely common use of **и**, and you should be able to recognize it in your reading. (Ideally, you should also try to incorporate it into your spoken Russian.)

(In case you’re wondering about the word order in the text – why the verb precedes the subject – it has to do more with the fairy tale nature of this story. It’s not part of this grammatical construction.)

 Упражнение 1 Ответьте на вопросы:

1. Что однажды произошло в Монако? Почему это было так странно?

2. Чем (here: *how*) кончился процесс?

3. Что было нужно для этого? Какая была проблема?

4. Кому король Монако послал письмо? Какой ответ он получил?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. He was tried and found guilty of murder.
2. The killer was sentenced to death.
3. I'm against the death penalty, but my roommate is for (it).
4. He was executed.
5. They chopped off his arm as well (*as his leg*).